

THE MAGIC OPAL
(ÓPERA CÓMICA EN DOS ACTOS)

música
ISAAC ALBÉNIZ

libreto
ARTHUR LAW

traducción
JAVIER L. IBARZ Y PACHI TURMO

adaptación
PACO AZORÍN Y CARLOS MARTOS DE LA VEGA

intérpretes
RUTH INIESTA / CARMEN ROMEU / SANTIAGO BALLERINI / LEONARDO SÁNCHEZ / LUIS CANSINO / RODRIGO ESTEVES / DAMIÁN DEL CASTILLO / CÉSAR SAN MARTÍN / CARMEN ARTAZA / MAR CAMPO / JEROBOÁM TEJERA / HELENA RESSURREIÇÃO / ALBA CHANTAR / GERARDO LÓPEZ / TOMEU NI / FERNANDO ALBIZU

director del coro
ANTONIO FAURÓ

dirección musical
GUILLERMO GARCÍA CALVO

dirección de escena y escenografía
PACO AZORÍN

en el
TEATRO de la ZARZUELA
(SALA PRINCIPAL)
de
MADRID

Del 1 al 10 de abril de 2022

- La opereta de **Isaac Albéniz** *The Magic Opal* vuelve al **Teatro**

- La obra se estrenó en **Lyric Theatre** de Londres en 1893 con **300 funciones** más de por tod

- La obra se estrenó con **tres títulos deferentes:** *The Magic opal, The Magic Rin*

- Traducida al español p**Teatro de la Zarzuela** y ahora vuelve a l mismo Teatro 130 años despu

- Desde aquella premier **nunca más ha vuelto a subir a escena.**

- Su **música** ha sido calificada como **inteligente y divertida** , lo cual

- La versión que se ofrece **Paco Azorín** un montaje a través de lenguaje audiovisual y contemporáneo.

The Magic Opal es una opereta de **Isaac Albéniz** estrenada en Londres en el **Lyric Theatre** el 19 de enero de 1893. Obtuvo un gran éxito y llegó a contar con **300 funciones** por toda Inglaterra. Rápidamente **se tradujo al castellano** bajo el título de *La sortija* , y en **1894** se estrena en Madrid en el **Teatro de la Zarzuela** , sin conseguir el éxito londinense, y en las críticas de la época se aduce al libreto que es " *insulso y pesado* ";

la falsedad de una Andalucía con irreales bandoleros; amores mal traídos, y la falta del sentido de la proporción
. La música era otro cantar.
De esa traducción no se conserva ni una línea, por lo cual para este montaje se ha tenido que partir de cero. La traducción es de
Javier L. Ibarz
y
Pachi Turmo
y la adaptación, partiendo también de cero, es de
Paco Azorín
y
Carlos Martos de la Vega
. Una figura importante en este proyecto es

Borja Mariño *que ha hecho* ***la edición musical crítica de la obra****. En* ***2011*** *llegó a Bilbao, nos entregó la partitura y manifestó su entusiasmo por la obra. Al director musical*
Guillermo García Calvo
se la entregó en el
2014
, con el intento de contagiar a todos con este trabajo. Quiero agradecérselo a
Borja
y además el que podamos disfrutar de una obra del maestro
Albéniz
que tampoco es muy común. También
forma parte de recuperar no sólo en versión concierto, sino, en algunos casos, en versión escénica
obras que forman parte de nuestro patrimonio y que no hemos tenido la oportunidad de conocer. Conocerla está muy bien, primero porque uno puede analizarla, incluso puede decir que no le gusta, y eso es bueno, porque incita a la reflexión y enriquece al ser humano.
Estoy feliz de poder presentarla
.



PRIMER REPARTO
FOTO: JAVIER DEL REAL

The Magic opal *es una comedia de enredos que gira en torno a la* ***búsqueda del amor*** *y a la irresistible cualidad de un*
ópalo mágico
:
todo aquel que lo toca cae perdidamente enamorado de quien lo posee
.

Daniel Bianco, director artístico del **Teatro de la Zarzuela**, advierte que *The Magic Opal*

es una grandísima producción y una ***gran apuesta del Teatro de la Zarzuela****. Con esta reposición se cumplen casi*
130 años

que no volvió a subir al escenario del
Teatro de la Zarzuela
.

GUILLERMO GARCÍA CALVO, director musical
LA OBRA ESTÁ EXQUISITAMENTE INSTRUMENTADA



GUILLERNO GARCÍA CALVO
FOTO 1: FOTO: DAVID BOHMANN
FOTO 2: www.madridteatro.net

De la dirección musical se ocupa **Guillermo García Calvo**, quien reitera el agradecimiento a **B orja Mariño**
, por la edición musical, que califica de
"lujo para mí, para la orquesta y para los cantantes"
, ya que es un material muy bien escrito e impreso.

Borja Mariño *trabajó de pianista en la producción de* *Curro Vargas* (Ruperto Chapí) ***(CLICK)*** *que fue donde nos conocimos y me dio esa partitura.*
Me encantó
y siempre pensaba
"cuándo la podremos hacer algún día"
. Es como
un sueño cumplido.

La obra es extraordinaria, está exquisitamente instrumentada. Hay muchos pasajes que en el primer ensayo sonaban muy bien, y eso demuestra la maestría de un compositor, cuando escribe bien para la orquesta. En este caso tenemos
la orquesta un poco más ampliada
que otras veces, aunque no tan sinfónica como debería ser, ya que la partitura lo requiere, pero va a ser más cuerdas que
Entre Sevilla y Triana
(CLICK)
o en la temporada anterior:
5 primeros violines, 4 segundos, 3 violas, 3 violonchelos, dos contrabajos
. Lo ideal sería tener 10 primeros, 10 segundos, 8 violas, 4 violonchelos, 3 contrabajos. La
orquesta
está a un nivel altísimo. Ha entrado mucha gente nueva joven: solistas de viento, y es un placer trabajar con ellos. Hemos conseguido
muchos colores, muchas sonoridades, diferencias de planos, de dinámicas, balance
… Es una obra que se presta a ello.

Con respecto a otras composiciones de **Albéniz** como *Pepita Jiménez* ***(CLICK)*** (1895) y *Merlín*
(1898/1902), según
García Calvo



LUIS CANSINO / RUTH INIESTA / JEROBOÁM TEJERA



DAMIÁN DEL CASTILLO / SELENA ESCRIBANO

FOTOS: JAVIER DEL REAL

la música es completamente diferente. Esta es una de las partes geniales de **Albéniz** *y es que* ***se mimetiza absolutamente con el libreto*** *, con el objetivo que tiene con cada obra escénica. Lo comparo, un poco, con* **Picasso** *, el cual en cada estilo saca lo mejor de esas posibilidades, y enseguida para a otro estilo, no como otros artistas que repiten la misma fórmula de éxito, década tras década.* ***Esta obra parece como si fuera de otro compositor*** *. Conocemos el* **Albéniz** *de los títulos mencionados o de la Iberia , y al escucharla parece de otro compositor o de un compositor inglés de la época. Si alguien escucha la obra sin saber quién la ha escrito, incluso yo mismo, no podría decir que es* **Albéniz** *. Es una pieza más del puzzle para conocer la personalidad de este compositor.*

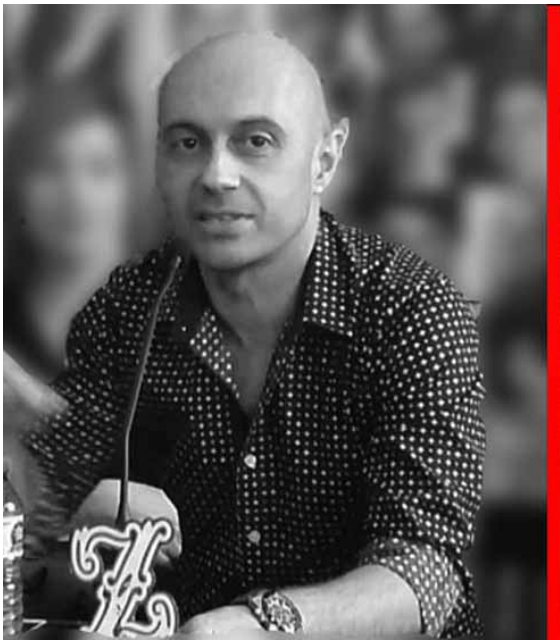
En la obra el Coro **tiene un papel importantísimo**subraya **García Calvo**

se va a poder ver toda la producción es muy exigente escénicamente pero eso no ha impedido que mantengan el ***altísimo nivel vocal****, de ahí muchas gracias al maestro* **Antonio Fauró**(dire ctor del coro).
Es
un trabajo impresionante de escenas, de texto, de diálogos, de movimientos, de acrobacias y de música al mismo tiempo
. Ello comporta un libreto nuevo, pero tal adaptación está hecha de un manera muy sensible, muy cuidada y
no hay ningún momento musical en que no encaje la nueva adaptación con el discurso musical de
Albéniz
. Para mí no ha tenido ninguna dificultad. Es más, creo que
es una optimización
de lo que pudiéramos haber tenido si hubiéramos hecho una traducción literal del libreto, absolutamente respetuosa con la música.
Es una de estas producciones en la que todos crecemos mucho.

UN LIBRETO CON MÁS DE UN RETOQUE

Si la partitura rezuma elogios, no sucede lo mismo con el libreto. En Londres gustó por el exotismo de una Andalucía, que después en el estreno en España resultó ser falsa y tópica. Las ópticas londinenses y españolas con la que se miró
The Magic Opal
, fueron diferentes. En España
no se comprendió la "
extensión
"
en un entorno donde imperaba el género chico e incluso la zarzuela duraba la mitad. No asimiló la estructura de la opereta inglesa que optaba por números musicales más breves y gustaba de los "replays" (repeticiones o bises). En cuanto al contenido de una
estereotipada Andalucía, chocaba con el fervor del nacionalismo del siglo XIX,
fuente de discusiones sociopolíticas.

Paco Azorín, responsable de la dirección escénica y de la escenografía se topó con el embolado de este dudoso texto sobre el que pesaba el tiempo y un rechazo en su estreno español de 1894, así como el olvido durante 130 años.





PACO AZORÍN
FOTO1 Y 2: www.madridteatro.net

Ante una recuperación uno se tiene que hacer una pregunta fundamental: "¿Cómo recuperar una pieza?" Hay dos maneras:
una
la arqueológica
, que es como cuando se encuentran unos restos arqueológicos e intenta comprender exactamente tal y como era en su contexto inicial.
Otra es no poner la mirada en el pasado sino en el presente
, y, por tanto,
cómo esta obra puede hablar al público de hoy
, como si estuviera compuesta ayer. Esto me ha obsesionado siempre como director, como adaptador, como escenógrafo. Es decir
la capacidad que tiene para hablar al público de hoy
500 ó 1000 años, como son las tragedias griegas. Hemos mirado a
Isaac Albéniz
como si fuera un compositor vivo, y cómo su obra nos podía mandar mensajes al 2022. En este sentido
hemos cogido una dramaturgia que coge lo fundamental de la pieza de
Albéniz
,
no así de los libretistas
. Digo libretistas porque el libreto original de
Arthur Law
era muy complejo. Tenía escenas de casi 20 y 30 páginas habladas, entre dos números

musicales. Era
un texto de enredo y decía cosas que en el siglo XXI, creo, no se pueden decir
: tratamientos vejatorios de la mujer, comentarios muy sexistas…

Ante tal perspectiva se ha optado por

coger la música íntegra, prescindir del libreto en su gran mayoría y cogernos a la gran idea que tenía **Isaac Albéniz***, como es la de explicar un objeto maravilloso que es un ópalo, un anillo, que tiene la maravillosa capacidad de generar el* ***Amor absoluto*** *a aquella persona que lo posee. Estamos delante del* *Elisir de Amor español*
(CLICK)
.

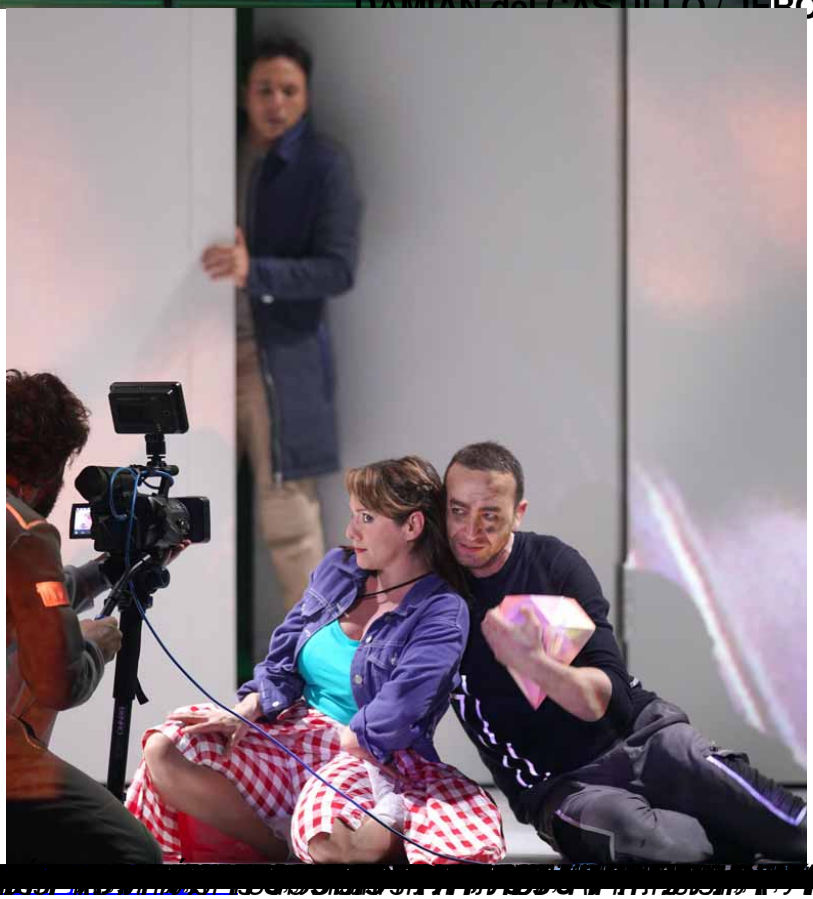
En colaboración con **Carlos Martos de la Vega**, **Paco Azorín** ha creado un libreto mínimo en donde la fuerza está en los números musicales.

simplemente hemos tendido unos puentes dramatúrgicos entre número musical y número musical, para darle coherencia y teniendo la idea de que "todos queremos concursar por el Ópalo Mágico, para tenerlo en mi poder porque quiero que todo el mundo me ame", que, en el fondo, es lo queremos los seres humanos: queremos ser amados.

TRES ÓPALOS:
EL MÁGICO, EL MALDITO Y EL FALSO



DAMIÁN del CASTILLO / JEROBOÁM TEJERA / LUIS CANSINO






ZONA RESTRINGIDA
NO PASE



FERNANDO ALBIZU



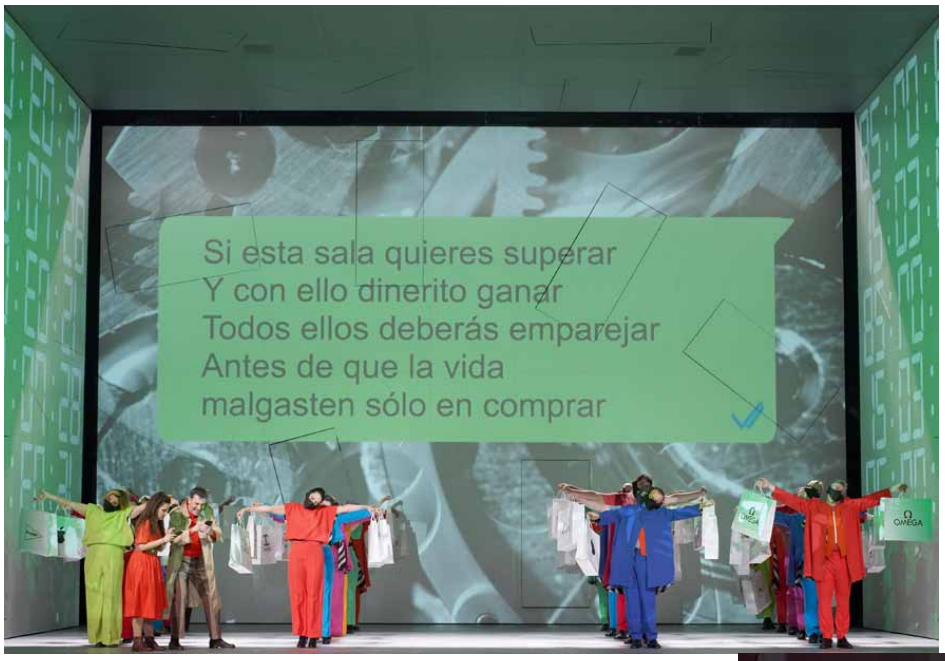
RUTH INIESTA / DANIEL DEL CASTILLO



LEER MÁS




ZONA RESTRINGIDA
NO PASE







The Magic Opal. Albeniz. Los actores. TZ



